



# Joice Maiara Ulsenheimer

Boa Vista do Buricá - RS ZIP 98918-000

+55(55) 996284779

joice.ulsr@galpaozophie.com

check on my Company's INSTAGRAM ACCOUNT there you can see cultural projects I created and executed for other companies and Rio Grande do Sul's Government [https://www.instagram.com/arte\\_gz/](https://www.instagram.com/arte_gz/)

## ABOUT MYSELF

I'm the right person for your project, and here is why:

- First, I hold my values and work to keep them aligned with my actions.
- Secondly, I try to keep an open mind to learn new abilities, especially with experienced people. I have learned to listen and observe, and practice what I learn.
- Thirdly, I hold a post-grad Degree in Translation and Subtitling, which extremely affects the final result.
- I'm a volunteer as a freelancer proofreader at Earth Hero and Hecho por Nosotros NGOs. Which are focused on sustainable practices.
- I'm acquainted with business language—I hold a Business Bachelor's degree.
- I have experience with large localization projects, translating JSON, HTML, and TXT files.
- Last, but not least, I have +4 years of experience creating and managing projects with short deadlines—especially public edicts and private company projects.

## ABILITIES AND PROFICIENCY

- Fluent both in Portuguese (PT-BR) and English (En-US)
- Intermediary Adobe Photoshop and Illustrator;
- Basic InDesign;
- + 3 years of experience recruiting and managing teams;
- Large experience creating Cultural Projects for both Public Edicts and private founding (raising funds);
- + 4 years of creative writing experience (short stories, fiction, drama - Books: The Day's Dust and Poemvirus);
- Financial management in Cultural Projects;
- High communication skills, within the achievement of supporters and collaborators for cultural projects;
- +2 years as a Language teacher;
- Office pack; Google Drive; Cat TOOLS (modern translation tools) and the usage of glossaries;
- Studies in subtitling; Terminology and Terminology Research techniques; Methods of Terms validation; Grammar studies and practical experiences performed through respective services - translation, subtitling, teaching, developing projects, and so on, while studying translation practices during my Translation and Subtitling in English Graduation.

## CAREER

### Creator, Manager, and Art Animator (*frame-to-frame*)

Cultural Project "Lendas do Sul" - Rio Grande do Sul State's legends - a project concerning the creation of animations related to the 3 mayors of Brazil's southern legends, within the creation of original artwork, soundtrack, subtitling, and dubbing - Public Notice - SEDAC Nº 09/2021 FAC - Rio Grande do Sul State Government.

July 2022 - May 2023

### Volunteer as a Translator of Technical Documents

Earth Hero - Chicago(US) - Remote job

July 2022 - the current moment

### Translator and Creative Writer Volunteer

NGO Hecho Por Nosotros (UN AFFILIATE) - Remote job

April 2022 - the current moment

### Creator and Manager

Cultural Project "Live Revelando Talentos" - FCC *Catarinense Culture's Foundation* - Santa Catarina State Government - Remote job - Joinville - SC, Brazil

January - April 2022

### Owner

Joice Maiara Ulsenheimer - ME (Small business according to Brazilian denomination) under the fantasy name "Galpão Zophie" - ZIP CODE 98918-000 Boa Vista do Buricá - RS, Brazil

February 2018 - the current moment

### Description

1st - Several cultural projects have been approved, for my own company, for other companies, city halls, and independent artists as well - since December 2019. In addition, I worked in selecting and organizing teams, managing each person's functions, and provisioning accountability to the sponsors (Usually the Government or private companies).

2nd - **Coordinator of translation projects**, in which I organized teams, searched for business partners, and selected people - concerning a team of around 40 partners, that are En - PT (BR), Spanish and German translators, and proofreaders.

### Translation, subtitling, and Localization projects:

Documentaries; Medical translation; Business-related translations; soccer(slangs and idioms); JSON, HTML, TXT translation.

### Creator and Manager

Cultural Project "Vozes e Expressões do Rio Grande" (Simone Roppa Costa ME) Public Notice SEDAC nº 03/2021 - current moment - ZIP CODE: 98640-000, Crissiumal - RS

This project has the main objective to preserve the Rio Grande do Sul's cultural identity, concerning the wide range of cultural aspects that helped form it - Indians (Guaranis, Kaingang, Charruas), immigrants, and Afro-descendants. This is possible by teaching traditional dances, clothing, and games to the younger.

January 2022- to the current moment

December 2020 - April 2022

## CAREER

---

### Creator and Manager

Cultural Project Raízes Deste Chão - FAC Movimento 12/2019 - SEDAC RS - sponsored by Rio Grande do Sul's Government Public Notice;

This project concerned the research, through interviews, talking to the elders of the community about German and Italian immigration, their origins; migration from the old colonies; contact with the Indians; the exchange of experiences, and so on. The prohibition of the German and Italian Languages during the "Vargas Age" - the '30s and 40s, was a topic that came out a lot, such as the loss of cultural bonds, and its cultural rescue. The research was performed by a German/Portuguese speaker, due to the fact that their mother tongue was, usually, the German Dialect Hunsrückish. Our researchers were: Prof. Jaime Huppés (German speaker) and I, along with teenagers that subscribed to participate. The Students/teenagers also received drawing lessons, in which they had to transform stories researched into drawings. Their drawings were adapted into a big mural, painted with ceramic ink, the mural had been fired at 930 Celsius with my supervision. And installed as a monument at a public park in February 2022.

### Creator and Manager

Cultural Project "Diversidade em Pauta: Pintando as Faces de Nossa Cultura" - *Public Notice Marcopolo Formação e Criação Diversidade das Culturas* - Legal Entity Registration CNPJ Nº 29.676.243/001-26 100% remote - including meetings, classes and lectures. (ZIP CODE: 98918-000, Boa Vista do Buricá - RS)

This project was a 100% remote project - with online subscriptions throughout the entire Rio Grande do Sul State. Its main goal was to connect art with cultural diversity and utilize it as a means to represent it. To draw, perform (theater), and paint "the faces" of our diverse culture.

April 2021 - October 2021

### Language Teacher

Hey Peppers! School - ZIP CODE: 98918-000, Boa Vista do Buricá - RS, Brazil

#### *Description*

Teach kids, teens, and adults utilizing the communicative method (CLT).

February 2020 - to the current moment

### Ceramist and Visual Artist

Galpão Zophie Legal Entity Registration Nº 29.676.243/001-26 ; ZIP CODE: 98918-000, Boa Vista do Buricá - RS, Brazil

February 2018 - December 2021

### Freelancer

June 2015 - January 2018

### Administrative Assistant

Marinês Hahn e Filhos LTDA - Postal code: 98918-000, Boa Vista do Buricá - RS, Brazil

October - 2013 - May 2015

### Intern

Bank of Brazil - Postal code: 98918-000, Boa Vista do Buricá - RS, Brazil  
January 2012 September 2013

## SCHOOLING

---

Graduation - Translation and Subtitling in English - Estácio de Sá's University (Rio de Janeiro) 2021 - 2022

1st Place Prize Academic Research's Saloon - SAPS 2012

Business Bachelor at - Sociedade Educacional Três de Maio - SETREM (Rio Grande do Sul - BR) 2009- 2013

## COURSES

---

Intensive Photoshop Course with Lese Pierre Lima (O sítio, Faferia, Folha de S. Paulo) – Florianópolis – SC – 2018

Painting Ceramics course at Katya Sayara Art Studio - São José - SC - 2018